

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Wichtigster Teil: Kommentare, Insertionen, (HideTags), (HideTrans)

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εύσθένει δέμας·
nun und als in Jugend mein Stärke Körper
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ^{Pt} ἡνίκ,^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὑπο^{Prp}
- [4] Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N _{AorSAkt} ὥχου_{ImpM/P} τροφούς.^A
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς
- [7] Ἐγκέλαδον_{PräAkt} ἵτεαν_{PräAkt} εἰς_{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἴδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ιδών^N _{AorSAkt} ὅναρ^{Adv} λέγω;_{PräAkt} sage
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ^A ἔδειξα_{AorAkt} βακχίω.^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [9i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktlmv} θεᾶ^V Πηληϊάδεω^G Αχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην,^{AdjA} ἦ^N_{Pr} μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} έθηκε,_{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaier Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor, sind aber korrigierbar. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so gelöscht um sie zu entfernen, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig und 2 zeilig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig und 3 zeilig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama). Wenn man die Regeln beachtet, kann man so gut wie alle Fehler mit der einen oder anderen Methode beheben und das gewünschte Dokument zuverlässig erzeugen.

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἔπει λὺρ^{Pt} Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt} , ὃς^{Kon} ? ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,

[13] [Σιληνός]: αύτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν^{Kon} ἦ^N_{Pr}(Sg)^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδι^N_{Pr}(SpezialTag)^{Pt} ρχεται._{Präm/P(Dep)}
 ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" anhaken, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht als Konjunktion erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. In Zeile 13 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 14 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

[15] χαίρ' _{PrälmvAkt} ὥ^{ij} Καλονίκη.^V
 sei gegrüßt o Kalonike.

[15b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὥ^{ij} Λυσιστράτη.^V
 und du doch o Lysistrata.

[15c] [Λυσιστράτη]:

άξειδε _{PräAktImv}
 sing
 θεὰ^V
 Göttin

[16] [Χρεμύλος]: ὡστ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον' _{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
 sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.

[17] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
 der zwar denn anderen ist aller Fülle,

[18] ἔρωτος^G
 der Liebe

[18b] [Καρίων]: ἄρτων^G
 der Brote

μουσικῆς^G
 der Musik

[18d] [Καρίων]:

τραγημάτων^G
 der Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
 der Ehre

[19b] [Καρίων]: πλακούντων^G
 der Kuchen

ἀνδραγαθίας^G
 der Tapferkeit

[19c] [Χρεμύλος]:

ἰσχάδων^G
 der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
 der Ehrsucht

[20b] [Καρίων]: μάζης^G
 der Gerstenkuchen

στρατηγίας^G
 der Feldherrnwürde

[20c] [Χρεμύλος]:

φακῆς^G
 der Linse

[20d] [Καρίων]:

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος^G
 der Liebe

- [19i] [Καρίων]: ἄρτων^G
der Brote
- [20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
der Musik
- [21i] [Καρίων]: τραγημάτων^G
der Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς^G
der Ehre
- [23i] πλακούντων^G
der Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
der Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: ισχάδων^G
der Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
der Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: μάζης^G
der Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G
der Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: φακῆς.^G
der Linse.
- [777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἔειδε^{PräAktImv} Θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn oύλομένην, sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
ξθηκε,
- [333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἔειδε^{PräAktImv} Θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn oύλομένην, sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
ξθηκε,

Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἔειδε^{PräAktImv} Θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: ούλομένην,^{AdjA} ἦ^N ^{Pr} μυρί^{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A,² ξθηκε,^{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Letzter Poesiekommentar: Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15b beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15c (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Prosatexten und allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen zur Poesie nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden in eine Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Nutzung und Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] waren Beispiele bereits in den Benutzerhinweisen gegeben. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (als translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: οὐκαπτεῖς^N οἰκοῦστ^N PräAkt ἄντρ^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων^G Pr ἐνὸς^G ληφθέντες^N AorSpas ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι.^N καλοῦσι^{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτὸν^A Pr ω^D Pr λατρεύομεν^{PräAkt}
Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.^A ἀντὶ^{Prp} δ'^{Pt} εὔίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν.^{PräAkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παιδεῖς^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μοι^D Pr κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N PerAkt
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ^N Pr δε^{Pt} πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ^{Kon} σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων^N PräAkt τέταγμαι^{PerM/P} τάσδε,^A Pr τῷδε^D Pr δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ^{Kon} νῦν,^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ',^A AorPas ἀναγκαίως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D Pr μ'^A Pr ἀρπάγη^D δόμους,^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} τ'^{Pt} ἀπόντα^A PräAkt δεσπότην^A Κύκλωπ^{'A} ἐμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ'^{Pt} ἐσδεχώμεθα.^{PräM/PKnj}
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη^{Adv} δε^{Pt} παιδας^A προσνέμοντας^A PräAkt εἰσορῶ^{PräAkt}
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας.^A τί^{Adv} ταῦτα;^A Pr μῶν^{Pt} κρότος^N σικινίδων^G
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν^D Pr νῦν^{Adv} τε^{Pt} χῶτε^{Kon} βακχίω^D
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N PräAkt Αλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ^{'PräAkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N PräM/P
treten ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παι^V γενναίων^{AdjG} μὲν^{Pt} πατέρων^G
Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναίων^{AdjG} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τοκάδων,^G
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ^{Adv} δῆ^{Pt} μοι^D πρ^v νίση^{PräM/P} σκοπέλους;^A
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ^{Pt} τῷδ'^D πρ^v ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ^{Kon} ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶξν^{AdjN} θ^{Pt} ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὐ^{Pt} σοι^D πρ^v βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ·.ij οὐ^{Pt} τῷδ'^D πρ^v οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D πρ^v νεμῆ^{PräM/P}
—pst. nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὡή, ij ρίψω^{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G πρ^v
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'^{PräImvAkt} ω^{ij} ὕπαγ'^{PräImvAkt} ω^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A πρäAkt μαστοὺς^A χάλασον·^{AorImvAkt}
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι^{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἀς^A πρ^v λείπεις^{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί^{PräAkt} σ'^A πρ^v ἀμερόκοιτοι^N
begehen dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αύλαν^A πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς^{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος,^N οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ^N
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε^{Pt} θυρσοφόροι,^N
Bakchen und Thyrso Träger,
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις^D παρ'^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N
nicht des Weines grüne Tropfen-
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσα^D μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν^G
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἵακχον^{ij} ἵακχον^{ij} ὠδὰν^A
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν,^A
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἀν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις^D σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] ω^{ij} φίλος.^{AdjV}
o Freund.
- [74] ω^{ij} φίλε^{AdjV} Βάκχεῖε,^V ποὶ^{Adv} οἰοπολεῖς;_{PräAkt}
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποὶ^{Adv} ξανθᾶν^{AdjA} χαίταν^A σείεις;_{PräAkt}
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος^N
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω^{PräAkt} Κύκλωπι^D
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} τράγου^G χλαίνα^D μελέα^{AdjD}
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ω^{ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηφῆ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] χωρεῖτ'.^{PräImvAkt} ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A_{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;_{PräAkt}
geht- aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] ὄρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ'^{Pt} ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D_{Pr}
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem

- [87] στείχοντας^A PräAkt ἐς^{Prp} τόδι^A Pr ἄντρον^A áμφι^{Prp} δ' Pt αύχέσι^D
schreitend in diese Höle- um aber Hälzen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N PerM/P
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς^A θε^{Pt} ύδρηλούς.^{AdjA} ώ^{iij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^N Pr ποτε^{Pt} εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ισασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οῖος^N Pr ἔστιν;^{PräAkt} ἀξενού^{AdjA} στέγην^A
Polyphemon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδι^A Pr ἐμβεβῶτες^N PerAkt καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N PerM/P
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλα^{Kon} ἡσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} ἵνα^{Kon} ἐκπιθώμεθα^{AorMedKnj}
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρειστι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ'^{AorAktOp} ἀν^{Pt} νῦμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N Pr θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν^A ὁδῆσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D PerM/P
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τι^N Pr χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν·^{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prt} ἄντροις^D τόνδι^A Pr ὅμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεράίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ω^{iij} ξέν',^V ὅστις^N Pr δ' Pt εἰ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ιθακος^N Οδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N Pr οὗτος^N Pr εἰμι^{PräAkt} λοιδόρει^{PräImvAkt} δὲ^{Pt} μή^{Pt}
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A Pr ναυστολῶν^N PräAkt πάρει;^{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} Ίλιου^G γε^{Pt} κάπο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus Ilions doch und von troischen Mühlen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ^{Pt} ἥδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεύρο^{Adv} μ'^A Pr ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾳ.^D
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{iij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^{'A} ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί.^D
ach den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N Pr δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prt} βίαν^A ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N PräAkt οἱ^N Pr Βρόμιον^A ἀνήρπασαν.^{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.

[113] [Οδυσσεύς]: τίς^N Pr δ' Pt ἥδε^N Pr χώρα^N καὶ^{Kon} τίνες^N Pr ναίουσί^{PräAkt} νιν;^A Pr
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;

[114] [Σιληνός]: Αἴτναιος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος^{AdjSupN}
ähnisch Hügel Siziliens höchster.

[115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ^{Pt} ποὺ^{Adv} στι^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως^G πυργώματα;^N
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;

[116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εῖστι^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.^V
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.

[117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N Pr δ' Pt ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ^{Pt} θηρῶν^G γένος;^N
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;

[118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N PräAkt οὐ^{Pt} στέγας^A δόμων.^G
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.

[119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G Pr κλύοντες;^N PräAkt ἢ^{Kon} δεδήμευται^{PerPas} κράτος;^N
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;

[120] [Σιληνός]: νομάδες;^N ἀκούει^{PräAkt} δ' Pt οὐδὲν^A Pr ούδεις^N Pr οὐδενός.^G
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.

[121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ' —^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;

[122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ^{Kon} τυροῖσι^D καὶ^{Kon} μήλων^G βορᾶ.^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.

[123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ^{Pt} πῶμ^A ἔχουσιν,^{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;

[124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.

[125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χώσιοι^{KonAdjN} περι^{Prp} ξένους;^A
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;

[126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν.^{PräInfAkt}
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.

[127] [Οδυσσεύς]: τί^N Pr φής;^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποτόνω;^{AdjD}
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;

[128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N Pr μολὼν^N AorSkt δεῦρ^{Adv} ὅστις^N Pr οὐ^{Pt} κατεσφάγη.^{AorPas}
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.

[129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ^N ποὺ^{Adv} στιν;^{PräAkt} ἢ^{Pt} δόμων^G ἔσω;^{Adv}
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;

[130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ιχνεύων^N PräAkt κυσίν.^D
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.

[131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ['] Pr οὖν^{Pt} ὁ^A Pr δρᾶσσον, AorImvAkt ώς^{Kon} ἀπαίρωμεν^{AorAktKnj} χθονός;^G
weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;

[132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ['],^{PräAkt} Όδυσσεῦ.^V πᾶν^{AdjA} δὲ^{Pt} σοι^D Pr δρώημεν^{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weiß ich, Odysseus alles aber dir täten wir wohl.

[133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον^{AorImvAkt} ήμιν^D Pr σῖτον,^A οὐ^G Pr σπανίζομεν.^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren wir.

[134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ξστιν,^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} εἶπον, AorSkt ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.^A
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.

[135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ['] Kon ἥδη^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ^{Kon} τόδε^N Pr σχετήριον.^N
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.

[136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ξστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} βοὸς^G γάλα.^N
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε.^{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν^D πρέπει.^{PräAkt}
bringt heraus Licht denn den Handelsgütern zielt.

- [138] [Σιληνός]: σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ_{AorImvAkt} μοι,^D_{Pr} χρυσὸν^A πόσον;_{AdjA}
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν,^A ἀλλὰ^{Kon} πῶμα^A Διονύσου^G φέρω._{PräAkt}
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπών,^N_{AorSAkt} οὐ^G_{Pr} σπανίζομεν_{PräAkt} πάλαι._{Adv}
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων^N μοι^D_{Pr} πῶμ'^A ἔδωκε,_{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὸν^A_{Pr} ἔξεθρεψα_{AorAkt} ταῖσδ'_{ArtD} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἀγκάλαις,^D
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου^G παῖς,^N ὡς^{Kon} σαφέστερον_{AdjKmp} μάθης._{AorAktKnj}
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν^D νεώς^G ἐστιν,_{PräAkt} ή^{Kon} φέρεις_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} νιν,^A_{Pr}
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'^N_{Pr} ἀσκὸς^N ὅς^N_{Pr} κεύθει_{PräAkt} νιν,^A_{Pr} ὡς^{Kon} ὄρᾶς,_{PräAkt} γέρον.^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὐτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ἀν^{Pt} τὴν_{ArtA} γνάθον^A πλήσειέ_{AorAktOp} μου^G_{Pr}
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι.^{Pt}
ja.
- [147a] δὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον_{AdjA} πῶμ'^A ὅσον^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἔξ_{Prp} ἀσκοῦ^G ῥυῆ._{AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν_{AdjA} γε^{Pt} κρήνην^A εἴπας_{AorAkt} ἡδεῖάν_{AdjA} τ'_{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ_{PräM/P} σε^A_{Pr} γεύσω_{AorAktKnj} πρῶτον_{AdvSup} ἄκρατον_{AdjA} μέθυ.^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον._{AdjN} ἡ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα^N τὴν_{ArtA} ὠνὴν^A καλεῖ._{PräAkt}
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω_{PräAkt} καὶ^{Kon} ποτῆρ'^A ἀσκοῦ^G μέτα._{Prp}
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'_{AorImvAkt} ἐκπάταξον,_{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀναμνησθῶ_{AorM/PKnj} πιών.^N_{AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού.^{ij}
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαίαξ,^{ij} ὡς^{Adv} καλήν_{AdjA} ὄσμην^A ἔχει._{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εῖδες_{AorAkt} γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A_{Pr}
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ_{Prp} Δί',^A ἀλλὰ^{Kon} ὀσφραίνομαι._{PräM/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαι_{AorMedimv} νῦν,_{Adv} ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγω^D 'παινῆς_{PräAktKnj} μόνον._{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεῦσαι_{AorInfAkt} παρακαλεῖ_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ǎ^{ij} ǎ^{ij} ǎ.^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν_{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ_{AorAkt} σου^G_{Pr} καλῶς;_{Adv}
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ώστ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους_{AdjA} γε^{Pt} τοὺς_{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο._{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς_{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα^A δώσομεν._{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.

- [161] [Σιληνός]: χάλα_{AorImvAkt} τὸν_{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ζα_{PrälmvAkt} τὸ_{ArtA} χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur- lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε_{PrälmvAkt} νῦν_{Adv} τυρεύματ^A ή_{Kon} μήλων^G τόκον.^A
trägt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω_{FuAkt} τάδ',^A πρό_{AdjN} ὄλγον^{AdjN} φροντίσας^N ΑorSAkt γε^{Pt} δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ώς_{Kon} ἔκπιεῖν_{AorInfAkt} γε^{Pt} ἀν^{Pt} κύλικα^A μαινούμην_{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N ΑorSAkt βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] βίψαι_{AorInfAkt} τε^{Pt} εἰς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N ΑorPas καταβαλών^N ΑorSAkt τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὄφρυς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ώς_{Kon} ὅς^N πρό_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N ΠräAkt μὴ^{Pt} γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται_{Präm/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt-
- [169] οὐ_{Kon} ἔστι_{PräAkt} τούτι^N πρό^{Pt} ὄρθον^{AdjN} ἔξανιστάναι_{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε^{Pt} δραγμὸς^N καὶ_{Kon} παρεσκευασμένου^G
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι_{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρχηστος^N θε^{Pt} ἄμα^{Adv}
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] κακῶν^G τε^{Pt} λῆστις.^N εἴτε^{Pt} ἔγω^N πρό^{Pt} οὐ^{Pt} κυνήσομαι_{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν_{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν_{PräInfAkt} κελεύων^N ΠräAkt καὶ_{Kon} τὸν_{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',_{PrälmvAkt} οὐδεσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τί^N πρό_{σοι.} δ_{Pr}
 höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ_{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε_{Präm/PiMv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε_{AorAkt} τροίαν^A τὴν_{ArtA} Ἐλένην^A τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ_{Kon} πάντα^{AdjA} γε^{Pt} οἴκον^A Πριαμῖδῶν^G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκούν,^{Pt} ἐπειδὴ_{Kon} τὴν_{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,_{AorSAkt}
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A πρό_{διεκροτήσατ'} ΑorAkt εἰν^{Prt} μέρει,^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπει_{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται_{Präm/P} γαμουμένη;^N ΠräM/P
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν_{ArtA} προδότιν,^A ή^N πρό_{τους}^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ιδοῦσα^N ΑorSAkt καὶ_{Kon} τὸν_{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωὸν^A φοροῦντα^A περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν_{ArtA} αὔχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,_{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich

- [186] λῷστον^{AdjN} λιποῦσα.^N AorAkt μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι^{AorSinfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ'^{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D Pr μόνω.^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οῖμοι^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ'^N Pr ἔρχεται·^{PräM/P} τί^N Pr δράσομεν;_{FuAkt}
—weh mir: Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ,^{Pt} ω^{ij} γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρὴ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSinfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G Pr οὐπερ^G Pr ἀν^{Pt} λάθοιτε_{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N Pr εἴπας,_{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν_{AorSinfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν.^{AdjN} εἰσὶ_{PräAkt} καταφυγαῖ^N πολλαῖ^{AdjN} πέτρας.^G
nicht schlamm- sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ.^{Pt} ή^{ArtN} Τροία^N στένοι,_{OpAkt}
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ'._{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὥχλον^A
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ'._{FuM/P} εὔγενως,^{Adv}
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ή^{Kon} ζῶντες^N _{PräAkt} αῖνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PrälmvAkt} πάρεχε^{PrälmvAkt} τί^N Pr τάδε·^N Pr τίς^N Pr ή^{ArtN} ρᾳθυμία;^N
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί^N Pr βακχιάζετ';_{PräAkt} οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος^N τάδε,^N Pr
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ'^{Pt} ἀράγματα.^N
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοὶ^D Pr κατ'^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἡ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς^D εἰσι_{PräAkt} χύπο^{KonPrp} μητέρων^G
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι,_{PräAkt} σχοινίνοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἔξημελγμένον;^N PerPas
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί^N Pr φατε;_{PräAkt} τί^N Pr λέγετε;_{PräAkt} τάχα^{Adv} τίς^N Pr ὑμῶν^G Pr τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυσ^A μεθήσει·_{FuAkt} βλέπετ'_{PrälmvAkt} ὄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A Pr τὸν^{ArtA} Δί^A ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι._{PräM/P}
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N PerM/P
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν_{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὔτρεπτής^{AdjN} ἔστω_{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτος^G εἰσὶ_{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;_{AdjN}
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;

- [217] [Χορός]: ὥστε^{Kon} ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A ήν^{Kon} θέλης,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ή^{Kon} βόειον^{AdjA} ή^{Kon} μεμιγμένον;^{Perm/P}
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν^G ήν^{Pt} θέλης^{PräAktKnj} σύ,^N μὴ^{Pt} μὲ^A καταπίης^{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἦκιστο'.^{AdvSup} ἔπει^{Kon} μ'^A ήν^{Pt} ἐν^{Ptp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N ή^{PräAkt} ἀπολέσαιτ'^{AorAktOp} ἦν^{Pt} ύπο^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ξα.ij τίν^A ή^{Pr} ὄχλον^A τόνδ^A ή^{Pr} ὄρω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις;^D
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί^N τινες^N ή^{Pr} κατέσχον^{AorSAkt} ή^{Kon} κλῶπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὄρω^{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ^A ήρνας^A έξ^{Prp} ἀντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε^{Pt} τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά^A τε^{Pt}
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἔξωδηκότα.^A
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N PerM/P τάλας.^{AdjN}
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ύπο^{Prp} τοῦ^{ArtG} τίς^N ή^{Pr} ἔς^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτ^{'A} ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ύπο^{Prp} τῶνδε,^G ή^{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων^{ImpAkt} φέρειν.^{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ήσαν^{ImpAkt} ὄντα^A Πρᾶ^{PräAkt} θεόν^A με^A καὶ^{Kon} θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἔγὼ^N ή^{Pr} τάδ^{'A} ή^{Pr} οἱ^N ή^{Pt} δ^{'Pt} ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν^A οὐκ^{Pt} ἐῶντος^G Πρᾶ^{PräAkt} ήσθιον^{ImpAkt}
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ^{'Pt} ἄρνας^A ἔξεφοροῦντο.^{ImpM/P} δήσαντες^N ΑορAkt δὲ^{Pt} σὲ^A
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωῷ^D τριπήχει,^{AdjD} κάτα^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^{'A} ἔφασκον^{ImpAkt} ἔξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾳ,^D
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγί^D τ^{'Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} υῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G ή^{Pr}
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N ΑορAkt ές^{Prp} θάδώλια^A
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N ΑορSAkt ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D ή^{Pr}
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,^{PräInfAkt} ή^{Kon} 'ς^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSinfAkt}
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες,^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας^A ως^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ίῶν^N ή^{PräAkt}
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend

- [242] Θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ_{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς^N AorSAkt ἀνάψεις; FuAkt ὡς_{Kon} σφαγέντες^N AorPas αὐτίκα^{Adv}
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι_{FuAkt} νηδὺν^A τὴν_{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ^{,Prp} ἄνθρακος^G
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G PräAkt δαιτά^A τῷ^{ArtD} κρεανόμω,^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ^{,Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθα^{AdjA} καὶ_{Kon} τετηκότα^A PerAkt
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς_{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός^G εἰμ'_{PräAkt} ὄρεσκόου^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστί_{PräAkt} μοι^D Pr θοινωμένω^D PerM/P
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων^G τε^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ^{,Pt} εἰμ'_{PräAkt} ἀπ^{,Prp} ἄνθρωπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γ^{,Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων,^G ὦ^{ij} δέσποτα,^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδιον^{AdjNKmp} ἐστίν. PräAkt οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἀντρα^A σοι^D Pr ἐσαφίκοντο_{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον_{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ_{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^N Pr βορᾶς^G χρήζοντες^N PräAkt ἐμπολῆν^A λαβεῖν_{AorSinfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἥλθομεν_{AorSAkt} νεώς^G ἄπο.^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ^{,Pt} ἄρνας^A ἡμῖν^D Pr οὗτος^N Pr ἀντ^{,Prp} οἶνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα_{ImpAkt} τε^{Pt} κάδίδου_{Kon} ImpAkt πιεῖν_{AorInfAkt} λαβών^N AorSAkt
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκών^{AdjN} ἐκοῦσι, AdjD κούδεν^{KonPtA} ἦν_{ImpAkt} τούτων^G Pr βία.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ,_{Kon} οὗτος^N Pr ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν^A Pr ὕν^G Pr φησιν_{PräAkt} λέγει,_{PräAkt} sagt,
aber dieser gesund nichts wovon behauptet
- [260] ἐπεὶ_{Kon} κατελήφθη_{AorSpas} σοῦ^G Pr λάθρῳ^{Adv} πιωλῶν^N PräAkt τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;^N Pr κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξολοι'._{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Οδυσσεύς]: εἰ_{Kon} ψεύδομαι._{PrAM/P}
wenn lüge ich.

- [262] [Σιληνός]: μὰ_{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A AorAkt σ',^A Pr ὦ^{ij} Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ_{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ_{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ_{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ^{,Pt} ιερὰ^{AdjA} κύματ'^A ίχθύων^G τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',_{AorAkt} ὦ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὦ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,

- [267] ὦ^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ',^A_{Pr} ἔξιδᾶν_{PräInfAkt} ἐγὼ^N_{Pr}
ο Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ή_{Kon} κακῶς^{Adv} οὔτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οι^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',_{AorM/Pop} οὖς^A_{Pr} μάλιστ',_{AdvSup} ἐγὼ^N_{Pr} φιλῶ._{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'._{PräImvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περυνάντα^A_{PräAkt} σ',^A_{Pr} εἶδον._{AorAkt} εἰ_{Kon} δ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω,_{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοινθ'_{AorM/Pop} ὁ^{ArtN} πατέρ^N μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει._{PräImvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'._{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
lügt ihr ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ_{Kon} δικαιότερον_{AdjKmpN} λέγω._{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] Θέλω_{PräAkt} δ'^{Pt} ἐρέσθαι._{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',_{AorAkt} ω^{ij} ξένοι;^V
ich will aber zu fragen woher segellet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἔξεπαίδευσεν_{AorAkt} πόλις;^N
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ιθακήσιοι^N μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ'^{Pt} ἄπο,_{Prp}
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ,^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν,_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ'_{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
wahrlich der schlechtesten die nach geht Raub züge
- [281] Ἐλένης^G Σκαμάνδρους^G γείτουν',^A Ἰλίου^G πόλιν;^A
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι,^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν_{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ'_{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer Frau segellet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ_{PräM/P} βροτῶν.^G
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} σ',^A_{Pr} ω^{ij} θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ίκετεύομέν_{PräM/P} τε^{Pt} καὶ_{Kon} λέγομεν_{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen wir auch und sagen wir frei-
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς_{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν_{AorInfAkt} βοράν^A τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι_{AorMedInf} γνάθοις.^D
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken.
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὕναξ,^V πατέρ^{'A} ἔχειν_{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα_{AorMed} γῆς^G ἐν_{Prp} Ἐλλάδος^G μυχοῖς.^D
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.

- [292] **ἱερεύς^N** τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} **Ταινάρου^G** μένει^{PräAkt} λιμὴν^N
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] **Μαλέας^N** τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἡ^N Pr τε^{Pt} Σουνίου^G
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] **δίας^{AdjG}** **Αθάνας^G** σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] **Γεραίστιοι^{AdjN}** τε^{Pt} καταφυγαί·^N τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος^G
geraisti sche auch Zufluchten die auch Griechenlands
- [296] **δύσφρον^{AdjA}** ὀνείδη^A Φρυξὶν^D οὐκ^{Pt} ἔδωκαμεν·^{AorAkt}
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir.
- [297] **ῶν^G** Pr καὶ^{Kon} σὺ^N Pr κοινοῖ·^{PräAkt} γῆς^G γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] **οἰκεῖς^{PräAkt}** ὑπ'^{Prp} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρα.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] **νόμος^N** δὲ^{Pt} θνητοῖς^{AdjP} εἰ^{Kon} λόγους^A ἀποστρέψῃ,^{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] **ἰκέτας^A** δέχεσθαι^{PräM/PlInf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A PerM/P
Bittflehende zu empfangen seebürtige verborben seiende
- [301] **ξένια^A** τε^{Pt} δοῦναι^{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,^{AorAktInf}
Gast geben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
- [302] **οὐκ^{Pt}** ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A AorPas μέλη^A
nicht um Rind bohigen fest gemacht worden Glieder
- [303] **ἀβελοῖσι^D** νηδὺν^A καὶ^{Kon} γνάθον^A πλήσαι^{AorAktInf} σέθεν.^G Pr
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] **ἄλις^{Adv}** δὲ^{Pt} Πριάμου^G γαῖ·^N ἔχήρωσ'^{AorAkt} Ἑλλάδα,^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] **πολλῶν^{AdjG}** νεκρῶν^G πιοῦσα^N AorSAkt δοριπετῇ^{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] **ἀλόχους^A** τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν^{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] **πολιούς^{AdjA}** τε^{Pt} πατέρας.^A εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A PerM/P
ergrauter auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] **σὺ^N** Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δαῖτ'^A ἀναλώσεις^{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] **ποῖ^{Adv}** τρέψεται^{FuM/P} τις;^N Pr ἀλλ,^{Kon} ἐμοὶ^D Pr πιθοῦ,^{AorM/PlInv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] **πάρες^{AorAktInv}** τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὔσεβες^{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] **τῇ^{ArtG}** δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·^{AorAktInv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] **κέρδη^A** πονηρὰ^{AdjA} ζημίσαν^A ἡμείψατο.^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι^{AorAktInf}** σοι^D Pr βούλομαι^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν^G
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] **μηδὲν^A** Pr λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ',^G Pr ἦν^{Kon} τε^{Pt} τῇ^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης^{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] **κομψὸς^{AdjN}** γενήσῃ^{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: **ὅ^{ArtN}** πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Menschlein, den Weisen Gott,
- [317] **τὰ^{ArtN}** δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ^{Kon} λόγων^G εύμορφίαι.^N
die aber anderen Prahlerien und der Worte Schön formen.

- [318] ἄκρας AdjA δ' Pt έναλίας AdjA ἀς A Pr καθίδρυται PerM/P πατήρ N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν PräInfAkt κελεύω· PräAkt τί N Pr τάδε A Pr προουστήσω FuAkt λόγω; D
zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς G δ' Pt ἐγώ N Pr κεραυνὸν A οὐ Pt φρίσσω, PräAkt ξένε, V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' Pt οἶδ' PerAkt ὅ N Pr τί N Pr Ζεύς N ἔστ' PräAkt ἐμοῦ G Pr κρείσσων AdjKmpN θεός. N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ Pt μοι D Pr μέλει, PräAkt τὸ ArtN λοιπόν· AdjN ὡς Kon δ' Pt οὐ Pt μοι D Pr μέλει, PräAkt
nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον, AorAktImv ὅταν Kon ἀνωθεν Adv ὅμβρον A ἐκχέη, PräAktKnj
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν Prp τῇδε D Pr πέτρᾳ D στέγνῃ A ἔχων N PräAkt σκηνώματα, A
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ Kon μόσχον A ὄπτὸν AdjA ἢ Kon τὶ A Pr θήρειον AdjA δάκος A
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος, N Präm/P εὖ Adv τέγγων N PräAkt τε Pt γαστέρ A ὑπτίαν, AdjA
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν N AorAkt γάλακτος G ἀμφορέα, A πέπλον A
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω, PräAkt Διὸς G βρονταίσιν D εἰς Prp ἔριν A κτυπῶν. N PräAkt
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν Kon δὲ Pt βορέας N χιόνα A θρήκιος AdjN χέη, PräAktKnj
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι D θηρῶν G σῶμα A περιβαλὼν N AorAkt ἐμὸν AdjA
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ Kon πῦρ A ἀναίθων— N PräAkt χιόνος G οὐδέν N Pr μοι D Pr μέλει, PräAkt
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἢ ArtN γῆ N δ' Pt ἀνάγκῃ, D κὰν Kon Pt θέλῃ PräAktKnj κὰν Kon Pt μὴ Pt θέλῃ, PräAktKnj
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα N PräAkt ποίαν A τάμα ArtAdjA πιαίνειν PräAkt βοτά. A
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγώ N Pr οὔτινι D Pr θύω PräAkt πλὴν Prp ἐμοί, D Pr θεοῖσι D δ' Pt οὐ, Pt
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ Kon τῇ ArtD μεγίστη, AdjD γαστρὶ D τῇδε, D Pr δαιμόνων. G
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ώς Kon τούμπιεῖν AorInfAkt γε Pt καμφαγεῖν AorInfAkt τούφ' ArtPrp ήμέραν A
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς N οὔτος N Pr ἀνθρώποισι D τοῖσι ArtD σώφροσιν, AdjD
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν PräInfAkt δὲ Pt μηδὲν A Pr αὐτόν. A Pr οἱ N Pr δὲ Pt τοὺς ArtA νόμους A
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο AorM/P ποικίλλοντες N PräAkt ἀνθρώπων G βίον, A
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν PräInfAkt ἄνωγα PerAkt τῇν ArtA δ' Pt ἐμῆν AdjA ψυχῆν A ἐγώ N Pr
weinen ich befahl· die aber meine Seele ich
- [341] οὐ Pt παύσομαι FuM/P δρῶν N PräAkt εὖ— Adv κατεσθίων N PräAkt τε Pt σέ. A Pr
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά A τε Pt λήψῃ FuM/P τοιάδ', AdjA ώς Kon ἀμεμπτος AdjN ω, ij
Gast geben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,

- [343] πῦρ^A καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A Pr λέβητά^A γ',^{Pt} ὅς^N Pr ζέσας^N AorAkt
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv}
dein Fleisch zerlegt wird halten gut.
- [345] ἀλλ᾽^{Kon} ἔρπετ'^{PrälmvAkt} εἰσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prp} αὔλιον^{AdjD} θεῷ^D
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν'^{Kon} ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N AorSAkt εὑωχῆτε^{PräAktKnj} με.^A Pr
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰσι,^{ij} πόνους^A μὲν^{Pt} Τρωικὸν^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt}
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δι^{Pt} ἐς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ω̄^{ij} Παλλάς,^V ω̄^{ij} δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον^{·AorlmvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ίλίου^G
jetzt jetzt hilf. größere denn Ilios
- [352] πόνους^A ἀφίγματι^{PerM/P} καπί^{KonPrp} κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ^N Pr τ',^{Pt} ω̄^{ij} φαενυῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ἔδρας^A
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι',^{AdjV} ὥρα^{PrälmvAkt} τάδ'.^A Pr εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A Pr μὴ^{Pt} βλέπεις,^{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ^{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N Pr ὧν^N PrÄkt θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εὐρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ω̄^{ij} Κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D Pr
des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὁπτὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς^G ἄπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
- [359] χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt}
zer nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἴγιδι^D κλινομένῳ.^D Präm/P
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D Pr μὴ^{Pt} προσδίδου^{·PrälmvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu.
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε^{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω^{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} αὔλις^N ἄδε,^N Pr
lebe wohl zwar Hof diese,

- [364] **χαιρέτω**_{PräImvAkt} δὲ^{Pt} θυμάτων^G
lebe wohl aber der Opfer
- [365] **ἀποβάμιος**^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] **Κύκλωψ**^N **Αἰτναῖος**^{AdjN} **ξενικῶν**^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] **κρεῶν**^G **κεχαρμένος**^N_{PerM/P} **βορᾶ.**^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλής**,^{AdjN} ω̄ι τλάμον,^{AdjV} δστις^N_{Pr} δωμάτων^G
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
- [370] **ἐφεστίους**^{AdjA} **ξενικοὺς**^{AdjA} **ἰκτῆρας**^A **ἐκθύει**_{PräAkt} **δόμων,**^G
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] **κόπτων**^N_{PräAkt} **βρύκων**^N_{PräAkt}
schneidend knirschend
- [373] **ἐφθά**^{AdjA} **τε**^{Pt} **δαινύμενος,**^N_{PräM/P} **μυσαροῖσι**^{AdjD} **τ'**^{Pt} **όδοῦσιν**^D
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] **ἀνθρώπων**^G **θέρμ**^{AdjA} **ἀπ'**_{Prp} **ἀνθράκων**^G **κρέα,**^A
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] **Μή**^{Pt} **μοι**^D_{Pr} **μὴ**^{Pt} **προσδίδου·**_{PräImvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu.

[374c]

[374d]

[374e]

[374f]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ ιἱ Ζεῦ, **V** τί^N_{Pr} λέξω, **FuAkt** δείν,^{AdjA} ιδῶν^N_{AorSAkt} ἀντρων^G ξσω^{Adv}
ο Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού^{KonPt} πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ', ^N_{PerAkt} ούδ'^{PtKon} ἔργοις^D βροτῶν;^G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔστ', ^{PräAkt} Όδυσσεο;^V μῶν^{Pt} τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ'^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt} εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ^{Adv} ω̄^{iij} ταλαιπωρ', ^{AdjV} ἥτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἐσήλθομεν_{AorSAkt} χθόνα,^A
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι,^{Prp}
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ώς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἐπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν_{AorAkt} εύνὴν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ'^{Pt} ἐξέπλησεν_{AorAkt} ώς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N_{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N_{AorSAkt} γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε^{Pt} κισσοῦ^G παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G_{Pr}
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ^{Pt} τεσσάρων^G_{Pr} ἐφαίνετο.^{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν_{AorAkt} πυρί,^D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς^A τ', ^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔγκεκαυμένους^A_{PerM/P} πυρί,^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω^D τάλλα,^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.

- [396] ὡς^{Kon} δ'Pt ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀιδου^G μαγείρω,^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N AorSAkt δύο^N Pr
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'^{ImpAkt} ἔταιρων^G τῷν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ρυθμῷ^D θ'Pt ἐνὶ^{Prp}
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον,^{AdjA}
den zwar des Kessels in Hohl raum bronze gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ'Pt αὖ^{Adv} τένοντος^G ἀρπάσας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων^N PräAkt πρὸς^{Prp} ὀξὺν^{AdjA} στόνυχα^A πετράιου^{AdjG} λίθου,^G
schlagend gegen scharf Fels klau felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε,^{AorAkt} καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N AorSAkt
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἐξώπτα^{AorAkt} πυρὶ^D
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ'Pt ἐς^{Prp} λέβητ'^A ἐφῆκεν^{AorAkt} ἐψεσθαι^{PräM/PlInf} μέλη^A
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N Pr δ'Pt ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ^{'Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N PräAkt
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν^{ImpAkt}
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ'Pt ὅπιας^{Kon} ὅρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες^N AorAkt εἴχον,^{ImpAkt} αἷμα^N δ'Pt οὐκ^{Pt} ἐνῆν^{ImpAkt} χροῖ.^D
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ'Pt ἔταιρων^G τῷν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N AorPas βορᾶς^G
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ'^A ἐξειὶς^N PräAkt βαρύν,^{AdjA}
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε^{AorSAkt} μοὶ^D Pr τι^N Pr θεῖον.^{AdjN} ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος^A
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D Pr τοῦδε^G Pr προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν,^{AorInfAkt}
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων^N PräAkt τάδ'.^A Ω̄ι^{Pr} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImv} τόδ'^A Pr οἰον^{AdjA} Ἑλλὰς^N ἀμπέλων^G ἀπο^{'Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] ὁ^N Pr δ'Pt ἔκπλεως^{AdjN} ὥν^N PräAkt τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ'Pt ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N AorAkt
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπήνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N AorSAkt χείρα.^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλὴ^{AdjD} δίδως.^{PräAkt}
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἤσθέντα^A AorM/P δ'Pt αὐτὸν^A Pr ὡς^{Kon} ἐπησθόμην^{AorM/P} ἐγὼ,^N Pr
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N PräAkt ὅτι^{Kon}
eine andere gab ich Becher, erkennend dass

- [422] τρώσει_{FuAkt} νιν_{Pr}^A οῖνος^N καὶ_{Kon} δίκην^A δώσει_{FuAkt} τάχα._{Adv}
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ_{Kon} δὴ_{Pt} πρὸς_{Prp} ὥδας^A εἰρπ'·_{ImpAkt} ἐγὼ_{Pr}^N δ'·_{Pt} ἐπεγχέων_{PräAkt}
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην_{AdjA} ἐπ'·_{Prp} ἄλλῃ_{AdjD} σπλάγχν·^A ἔθέρμαινον_{ImpAkt} ποτῷ.^D
eine andere auf anderer Eingeweide erwärme ich mit Trank.
- [425] ἄδει_{PräAkt} δε_{Pt} παρὰ_{Prp} κλαίουσι_D_{PräAkt} συνναύταις^D ἐμοῖς_{AdjD}
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ',_{AdjN} ἐπηχεῖ_{PräAkt} δ'·_{Pt} ἄντρον.^N ἔξελθων_{AorSAkt} δ'·_{Pt} ἐγὼ_{Pr}^N
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῆ.^D σὲ_{Pr}^A σῶσαι_{AorAktInf} καὶ_{Kon} μ',_{Pr} ἐὰν_{Kon} βούλη_{PräM/PKnj} θέλω._{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ',_{Kon} εἴπατ'_{AorAktImv} εἴτε_{Kon} χρήζετ'_{PräAkt} εἴτ'_{Kon} οὐ_{Pt} χρήζετε_{PräAkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν_{PräAktInf} ἄμεικτον_{AdjA} ἄνδρα^A καὶ_{Kon} τὰ_{ArtA} Βακχίου^G
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν_{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα._{Prp}
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ_{ArtN} μὲν_{Pt} γὰρ_{Pt} ἐνδον_{Adv} σὸς_{AdjN} πατὴρ^N τάδ,^A_{Pr} ἡνεσεν._{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ',_{Kon} ἀσθευῆς_{AdjN} γὰρ_{Pt} κάποκερδαίνων_N_{PräAkt} ποτοῦ,^G
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ_{Kon} πρὸς_{Prp} ἵξω^D τῇ_{ArtD} κύλικι^D λελημένος_{PerM/P}
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει·_{PräAkt} σὺ_{Pr}^N δε—_{Pt} νεανίας^N γὰρ_{Pt} εἰ—_{PräAkt}
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι_{AorPasImv} μετ',_{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ_{Kon} τὸν_{ArtA} ἀρχαῖον_{AdjA} φίλον_{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ_{Pt} Κύκλωπι^D προσφερῆ._{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦⁱ φίλατα',_{AdjVSup} εἰ_{Kon} γὰρ_{Pt} τήνδ,_{ArtA} ἰδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον_{AdjA} κάρα.^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς_{Kon} διὰ_{Prp} μακροῦ_{AdjG} γε_{Pt} τὸν_{ArtA} σίφωνα^A τὸν_{ArtA} φίλον_{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν._{PräAkt} —τὸν_{ArtA} δ'·_{Pt} οὐκ_{Pt} ἔχομεν_{PräAkt} κατ',_{Prp} αὐ^G_{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbeeren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PräImvAkt} δή_{Pt} νῦν_{Adv} ἦν_{Pr}^A ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου_{AdjG} σῆς_{AdjG} τε_{Pt} δουλείας^G φυγῆν.^A
des Tieres gerissenem deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',_{PräImvAkt} ὡς_{Kon} Ἀσιάδος_{AdjG} οὐκ_{Pt} ἀν_{Pt} ἡδιον_{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν_{AorAktOp} ἢ_{Kon} Κύκλωπ·^A ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
der Kithara hören wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ_{Prp} κῶμον^A ἔρπειν_{PräAktInf} πρὸς_{Prp} κασιγνήτους^A θέλει_{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε_D_{Pr} Βακχίου^G ποτῷ.^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.

- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· AorAkt ̄ρημον^{AdjA} ξυλλαβών^N AorSAkt δρυμοῖσι^D νιν^A Pr
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι AorAktInfl μενοινᾶς, D PräAkt ἢ Kon πετρῶν^G ὕσσαι AorAktInfl κάτω. Adv
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N Pr τοιοῦτον. AdjN δόλιος^{AdjN} ἢ ArtN 'πιθυμία. N
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί; Pt σοφόν^{AdjA} τοὶ^{Pt} σ, A Pr ὄντ^A PräAkt ἀκούμεν^{PräAkt} πάλαι. Adv
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν^{Pt} αὐτὸν^A Pr τοῦδ, G Pr ἀπαλλάξαι, AorInfAkt λέγων^N PräAkt
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι^D πῶμα^A χρὴ^{PräAkt} δοῦναι AorInfAkt τόδε, A Pr
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ, Pt ̄χοντα^A PräAkt βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν. PräInfAkt
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν^{Kon} δ, Pt ὑπνώσσῃ PräAktKnj Βακχίου^G νικώμενος^N PräM/P
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ̄στιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις, N Pr
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^{Pr} φασγάνω^D γὼ^N Pr τῷδ, D Pr ἀποξύνας^N AorSAkt ἄκρον, AdjA
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spalte,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσω. FuAkt κάθ', KonAdv ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A PerM/P
in Feuer werde setzen· und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἵδω^{AorKnjAkt} νιν, A Pr ἄρας^N AorSAkt θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ^{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν, A ὅμμα^A τ', Pt ̄έκτήξω^{FuAkt} πυρί. D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ, Pt ὥσεί^{KonAdv} τις^N Pr ἀρμόζων^N PräAkt ἀνὴρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ, PräAkt
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὔτω^{Adv} κυκλώσω^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ^{Kon} συναυσανῶ^{PräAkt} κόρας.^A
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιοὺⁱⁱ ιού, ii
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, PerAkt μαινόμεσθα PräM/P τοῖς^{ArtD} εύρήμασιν. D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα KonAdv καὶ^{Kon} σὲ^A Pr καὶ^{Kon} φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε Pt
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N AorSAkt σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ, G Pr ἀποστελῶ^{FuAkt} χθονός. G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ̄στ'^{PräAkt} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt} ώσπερει^{KonAdv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγω^{KonN} Pr λαβοίμην^{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G PräAkt ὅμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ; G φόνου^G γὰρ^{Pt} τοῦδε^G Pr κοινωνεῖν^{PräInfAkt} θέλω^{PräAkt}
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ^{PräAkt} γοῦν^{Pt} μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} δαλός· N οὐ^G Pr ξυλληπτέον. AdjN
ist nötig jedenfalls· groß denn Scheit· dessen zu ergreifen.

- [473] [Χορός]: ὡς^{Kon} κὰν^{KonPt} ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην^{AorM/Pop} βάρος,^A
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G PräM/P
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὁφθαλμὸν^A ὥσπερ^{KonAdv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν.^{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε^{PräImvAkt} νῦν^{.Adv} δόλον^A γὰρ^{Pt} ἔξεπίστασαι.^{PräM/P}
schweigt nun List denn du verstehst genau.
- [477] χώταν^{Kon} κελεύω,^{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀρχιτέκτοσι^D
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'.^{PräM/Plmv} ἐγὼ^N Pr γὰρ^{Pt} ἄνδρας^A ἀπολιπὼν^N AorSAkt φίλους^{AdjA}
gehörcht. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς^{ArtA} ἐνδον^{Adv} ὄντας^A Pr γάρ^{Pt} μόνος^{AdjN} σωθήσομαι.^{FuM/P}
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι^{Pt} φύγοιμ'^{AorAktOp} ἄν,^{Pt} κάκβεβηκ'^{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντ'^A AorSAkt ἐμοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν^{Prp} οἴσπερ^D Pr ἤλθον^{AorSAkt} δεῦρο,^{Adv} σωθῆναι^{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,^{PräImvAkt} τίς^N Pr πρῶτος,^{AdjNSup} τίς^N Pr δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρώτω^{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N AorPas δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N AorSAkt
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω^{Adv} βλεφάρων^G ὕσας^N AorSAkt
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὸν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει;^{FuAkt}
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγαϊⁱ σίγαϊⁱ καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N PräAkt
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N PräM/P
unlieb Lärm musik machend
- [489] σκαιὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N FuM/P
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [490] χωρεῖ^{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων^G
geht der steinernen hinaus Hallen
- [491] φέρε^{PräImvAkt} νιν^A Pr κώμοις^D παιδεύσωμεν^{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [492] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον^{AdjA}
den Ungebildeten-
- [493] πάντως^{Adv} μέλλει^{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι.^{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: **μάκαρ^{AdjN}** **δστις^N** **πρ εύιάζει^{PräAkt}**
selig wer immer euia ruft
- [496] **βοτρύων^G** **φίλαισι^{AdjD}** **πηγαῖς^D**
der Trauben lieben Quellen
- [497] **ἐπὶ^{Prp}** **κῶμον^A** **ἐκπετασθεῖς,^N** **ΑorPas**
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] **φίλον^{AdjA}** **ἄνδρα^A** **ὑπαγκαλίζων^N** **ΠräAkt**
lieben Mann um armend
- [499] **ἐπὶ^{Prp}** **δεμυίοις^D** **τε^{Pt}** **ξανθὸν^{AdjA}**
auf Lagern auch blonden
- [500] **χλιδανῆς^{AdjG}** **ἔχων^N** **ΠräAkt** **έταιρας^G**
der üppigen habend Hetäre
- [501] **μυρόχριστος^{AdjN}** **λιπαρὸν^{AdjA}** **βό^A**
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] **στρυχον,^A** **αὐδᾶ^{PräAkt}** **δέ^{Pt}** **Θύραν^A** **τίς^N** **πρ οἴξει^{FuAkt}** **μοι;^D** **πr**
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: **παπαπᾶ·ij** **πλέως^{AdjN}** **μὲν^{Pt}** **οῖνου,^G**
papapā· voll zwar Weines,
- [504] **γάνυμαι^{PräM/P}** **δὲ^{Pt}** **δαιτὸς^G** **ἡβη,^D**
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
- [505] **σκάφος^N** **όλκὰς^N** **ὡς^{Adv}** **γεμισθεῖς^N** **ΑorPas**
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] **ποτὶ^{Prp}** **σέλμα^A** **γαστρὸς^G** **ἄκρας.^{AdjG}**
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] **ὑπάγει^{PräAkt}** **μ^A** **πρ ὁ^{ArtN}** **χόρτος^N** **εὕφρων^{AdjN}**
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] **ἐπὶ^{Prp}** **κῶμον^A** **ἡρος^G** **ῷραις^D**
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] **ἐπὶ^{Prp}** **Κύκλωπας^A** **ἀδελφούς.^A**
zu Kyklopen Brüder.
- [510] **φέρε^{PräImvAkt}** **μοι,^D** **πr** **ξεῖνε,^V** **φέρ',^{PräImvAkt}** **ἀσκὸν^A** **ἐνδος^{Adv}** **μοι.^D** **πr**
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν^{AdjA}** **ὅμμασιν^D** **δεδορκῶς^N** **ΠerAkt**
schön mit Augen gesehen habend
- [512] **Καλὸς^{AdjN}** **ἐκπερᾶ^{PräAkt}** **μελάθρων.^G**
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] **—παπαπᾶ·ij** **φιλεῖ^{PräAkt}** **τις^N** **πρ ἡμᾶς.^A** **πr -**
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] **λύχνα^A** **δ'^{Pt}** **ἀμμένον^A** **ΠerM/P** **δαία^{AdjA}** **σὸν^{AdjA}**
Lampe aber angezündet seind brennende deine
- [515] **χρόα^A** **χώς^{Kon}** **τέρεινα^{AdjN}** **νύμφα^N**
Haut und wie zart Nymphe
- [516] **δροσερῶν^{AdjG}** **ἔσωθεν^{Adv}** **ἄντρων.^G**
tau frischer von innen Höhlen.

- [517] στεφάνων^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιά^N
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κρῆτα^A τάχ^{'Adv} ἔξομιλήσει.^{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.
- ## Episode
- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον.^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἐγὼ^N _{Pr} τοῦ^{ArtG} Βάκχιου^G
Kyklops, höre dass ich des Bakchios
- [520] τούτου^G _{Pr} τρίβων^N εἰμ',^{PräAkt} ὅν^A _{Pr} πιεῖν^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοι.^D _{Pr}
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ^{Pt} τίς^N _{Pr} θεὸς^N νομίζεται;^{PräM/P}
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A _{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N _{Pr}
rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοίόσδ,^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων.^N οὐδένα^A _{Pr} βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N _{PräAkt}
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τις,^N _{Pr} ἐνθάδ,^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ^{PräAkt} σῶμα^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τί^N _{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A _{Pr} τέρπει^{PräAkt} γ';^{Pt} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι.^D _{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A _{Pr}
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N _{PräAkt} νῦν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνε^{PrälmvAkt} κεύθυμει,^{Kon} _{PrälmvAkt} Κύκλωψ,^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή^{PräAkt} μ'^A _{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G _{Pr} προσδούναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N _{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N _{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N _{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δ'^{Pt} οὕτις^N _{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G _{Pr}
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ωἴⁱ τᾶν,^V πεπωκότ,^A _{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρὴ^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἥλιθιος^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} μὴ^{Pt} πιῶν^N _{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: δς^N _{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N _{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις^D μείνῃ,^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N _{Pr} δρῶμεν,^{PräAktKnj} ωἴⁱ Σιληνέ;^V σοὶ^D _{Pr} μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τί^N _{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδές^{AdjN} τ'^{Pt} οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
und wahrlich flauiges und Boden der blühenden des Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος^A ἥλιου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.

[543] κλίθητί^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^A θεῖς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ιδού.^{ij}
siehe da.

[545] τι^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατήρ,^A ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;^{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;

[546] [Σιληνός]: ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ._{AorAktKnj}
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]:

πίνειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu trinken zwar nun

[547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη^{PräM/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐξ^{Prp} μέσον.^A
stehlend du willst-setz nieder ihn in Mitte.

[548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ωΐ^V ξέν',^V εἰπὲ^{AorAktImv} τούνομ^{ArtA} ὁ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρῆ^{PräAkt} καλεῖν.^{PräInfAkt}
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν.^A_{Pr} χάριν^A δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ',^A_{Pr} ἐπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ',^A_{Pr} ἐταίρων^G ὑστερον^{Adv} θοινάσομαι._{FuMed}
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένω^D δίδως;_{PräAkt} κύκλωψ.^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος,^N_{Pr} τι^N_{Pr} δράς;_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρα,^{Adv}
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} ἔμ'^A_{Pr} οὗτος,^N_{Pr} ἔκυσεν,_{AorAkt} ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω._{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsstet, weil schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,_{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεί^{Kon} μού^G_{Pr} φησ'_{PräAkt} ἐρᾶν_{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PräImvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς._{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὔτως.^{Adv}
wirst verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε.^A_{Pr}
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον^A ίδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί_{FuM/P} τ'^{Pt} ἔτι^{Adv}. . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ωΐ^V οινοχόος^V ἄδικος.^{AdjN}
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ,^{Kon} ωΐ^V οῖνος^V γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} ἔστιν_{PräAkt} ὡς^{Kon} λίψῃ_{FuM/P} πιεῖν._{AorInfAkt}
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ιδού,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ^{Pt} μου.^G_{Pr}
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές_{AorAktImv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εύρυθμως,_{Adv} καὶ^{KonAdv} ἔκπιε,_{AorAktImv}
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὡσπερ^{KonAdv} μ^A_{Pr} ὥρας^{PräAkt} πίνοντα—^A_{PrÄkt} χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A_{Pr}
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄjj ἄjj τι^N_{Pr} δράσεις;^{FuAkt}
ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]:

ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.^{AorAkt}
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ὥjj ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.^{AorMedImv}
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται^{PräM/P} γοῦν^{Pt} ή^{ArtN} ἀμπελος^N τήμη^{ArtAdjD} χερί.^D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ'^{PräImvAkt} ἔγχεόν^{PräImvAkt} νυν.^{Adv}
bring gieße ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,^{PräAkt} σίγα^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδι^N_{Pr} εἴπας,^{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἀν^{Pt} πίνῃ^{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδούjj λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι^{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης.^{AorAktKnj}
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.

[571] συνεκθανεῖν^{AorInfAkt} δὲ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, jj σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης^{AorAktKnj} γε^{Pt} δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν,^A εἰς^{Prp} ὑπνον^A βαλεῖ,^{FuAkt}
benetzt habend durstlos Bauch, in Schlaf wird werfen,

[575] ἦν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης^{AorAktKnj} τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ^{FuAkt} σ'Α^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ιούjj ιού, jj
ioú ioú,

[577] ώς^{Adv} ἔξενευσα^{AorAkt} μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ή^{ArtN} χάρις.^N
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.

[578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ούρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγένος^N_{PerM/P} δοκεῖ^{PräAkt}
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint

[579] τῇ^{ArtD} γῆ^D φέρεσθαι,^{PräM/Plinf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron

[580] λεύσσω,^{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων^G ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.^A
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ'.^{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} χάριτες^N πειρῶσί^{PräAkt} με.^A_{Pr} —
—nicht wohl würde ich küssen die Grazien versuchen mich.

[582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδι^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι.^{FuM/P}
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

[583] κάλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} χάριτας.^A — ἥδομαι^{PräM/P} δέ^{Pt} πως^{Adv}
am schönsten, bei den Grazien. — freue ich mich aber irgendwie

[584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ή^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: ἔγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι^{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί',^A ὅν^A_{Pr} ἀρπάζω^{PräAkt} γ^{Pt} ἔγὼ^N_{Pr} 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.

- [587] [Σιληνός]: **ἀπόλωλα,**_{PerAkt} **παῖδες.**^V **σχέτλια**^{AdjA} **πείσομαι**_{FuM/P} **κακά.**^{AdjA}
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: **μέμφη**_{PräM/P} **τὸν**^{ArtA} **ἐραστὴν**^A **κάντρυφᾶς**^{Kon} **πεπιωκότι;**^D_{PerAkt}
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: **οἴμοι·**^{ij} **πικρότατον**^{AdjASup} **οἶνον**^A **όψομαι**_{FuM/P} **τάχα.**^{Adv}
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: **ἄγε**_{PrälmvAkt} **δῆ,**_{Pt} **Διονύσου**^G **παῖδες,**^N **εὔγενῃ**^{AdjA} **τέκνα,**^A
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] **ἔνδον**^{Adv} **μὲν**_{Pt} **ἀνήρ.**^N **τῷ**^{ArtD} **δ'**_{Pt} **ὕπνῳ**^D **παρειμένος**^N_{PerM/P}
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] **τάχ'**^{Adv} **ξεῖ**_{Prp} **ἀναιδοῦς**^{AdjG} **φάρυγος**^G **ώθήσει**_{FuAkt} **κρέα.**^A
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] **δαλὸς**^N **δ'**_{Pt} **ἔσωθεν**^{Adv} **αὐλίων**^G **ώθεῖ**_{PräAkt} **καπνὸν**^A
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] **παρευτέρεπισται·**_{PerM/P} **κούδεν**_{KonPtA} **ἄλλο**^{AdjA} **πλὴν**_{Prp} **πυροῦν**_{PräAktInf}
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] **Κύκλωπος**^G **όψιν.**^A **ἄλλο**_{Kon} **όπως**_{Kon} **ἀνήρ**^N **ἔσῃ.**_{FuM/P}
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας**^G **τὸ**^{ArtN} **λῆμα**^N **κάδάμαντος**_{KonG} **ἔξομεν.**_{FuAkt}
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] **χώρει**_{PrälmvAkt} **δ'**_{Pt} **ές**_{Prp} **οἴκους,**^A **πρίν**_{Kon} **τι**^A_{Pr} **τὸν**^{ArtA} **πατέρα**^A **παθεῖν**_{AorSinfAkt}
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον.**^{AdjA} **ώς**_{Kon} **σοι**^D_{Pr} **τάνθάδ'**^{ArtA} **ἔστιν**_{PräAkt} **εὔτρεπή.**^{AdjN}
Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: **“Ηφαιστ’,**^V **ἄναξ**^V **Αἰτναῖς,**^{AdjV} **γείτονος**^G **κακοῦ**^{AdjG}
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] **λαμπρὸν**^{AdjA} **πυρώσασ**^N_{AorSAkt} **ὄμμι**^A **ἀπαλλάχθηθ'**_{AorPasImv} **ἄπαξ,**^{Adv}
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] **σύ**^N_{Pr} **τ’,**_{Pt} **ῶϊ** **μελαίνης**^{AdjG} **Νυκτὸς**^G **έκπαίδευμ',**^V **“Υπνε,**^V
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] **ἄκρατος**^{AdjN} **ἐλθὲ**_{AorAktImv} **Θηρὶ**^D **τῷ**^{ArtD} **θεοστυγεῖ,**^{AdjD}
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] **καὶ**_{Kon} **μὴ**_{Pt} **πὶ**_{Prp} **καλλίστοισι**_{AdjDSup} **Τρωικοῖς**^{AdjD} **πόνοις**^D
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] **αὐτὸν**^A_{Pr} **τε**^{Pt} **ναύτας**^A **τ’**^{Pt} **ἀπολέσητ’**_{AorAktKnj} **‘Οδυσσέα**^A
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] **ὑπ’**_{Prp} **ἀνδρός,**^G **ώ**^D_{Pr} **θεῶν**^G **ούδεν**^N_{Pr} **ἢ**_{Kon} **βροτῶν**^G **μέλει.**_{PräAkt}
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] **ἢ**_{Kon} **τὴν**^{ArtA} **τύχην**^A **μὲν**_{Pt} **δαίμον'**^A **ἡγεῖσθαι**_{PräM/PlInf} **χρεών,**^N
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] **τὰ**^{ArtN} **δαιμόνων**^G **δε**^{Pt} **τῆς**^{ArtG} **τύχης**^G **ἐλάσσονα.**_{AdjNKmp}
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται**_{FuM/P} **τὸν**^{ArtA} **τράχηλον**^A
wird nehmen den Hals
- [609] **ἐντόνως**^{Adv} **ό**^{ArtN} **καρκίνος**^N
heftig der Krebs
- [610] **τοῦ**^{ArtG} **ξενοδαιτυμόνος·**^G **πυρὶ**^D **γὰρ**_{Pt} **τάχα**^{Adv}
des Fremden Essers mit Feuer denn bald

- [611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ^{FuAkt} κόρας.^A
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη^{Adv}
schon
- [613] δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N PerM/P
Scheit verkohlt worden seind
- [615] κρύπτεται^{PräM/P} ἐξ^{Prp} σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος^N ἀλλ'^{Kon} ἵτω^{PräAktImv} Μάρων.^N
Spross- aber soll gehen Maron-
- [616a] πρασσέτω^{· PräAktImv}
soll handeln.
- [617] μαινομένου^G Präm/P 'ξελέτω^{AorAktImv} βλέφαρον^A Κύ
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπός,^G ὡς^{Kon} πίῃ^{AorAktKnj} κακῶς.^{Adv}
Klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγω^{KonN} Pr und ich
- [620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρον^{AdjA} Βρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν^{AorSInfAkt} θέλω^{· PräAkt}
sehnswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών^N AorSAkt ἔρημίαν.^A
pos verlassen habend Einöde-
- [623] ἄρ^{Pt} ἐξ^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφίξομαι;^{FuM/P}
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε,^{PräAktImv}
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες^N AorSAkt ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ^{Pt} πνεῖν^{PräAktInf} ἔω,^{PräAkt}
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν^{PräAktInf} οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαί^{PräM/Plinf} τινα,^A Pr
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} 'ξεγερθῇ^{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ^{Kon} ἀν^{Pt} ὄμματος^G
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῇ^{AorM/PKnj} πυρί.^D
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N AorSAkt αἱθέρα^A γνάθοις.^D
mögen wir schweigen eingekreist habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt} νῦν^{Adv} ὅπιας^{Kon} ἄψεσθε^{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες.^N AorSAkt διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
hinein gekommen seind- glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N Pr τάξεις^{FuAkt} οὕστινας^A Pr πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A AorSAkt ἐκκάσειν^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;^{PräM/PKnj}
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N Pr μέν^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir zwar sind wir weiter vor der Türen

- [636] ἐστῶτες^N PerAkt ὥθεῖν PräAktInf ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} χωλοί^{AdjN} γ'^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.^{PerM/P}
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτον^{ArtAdjN} πεπόνθατ'^{PerAkt} ἄρ^{Pt} ἐμοὶ^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας^A
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἐστῶτες^N PerAkt ἐσπάσθημεν^{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου.^G
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἐστῶτες^N PerAkt ἐσπάσθητε;^{AorM/P}
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ'^{Pt} ὄμματα^N
und die doch Augen
- [641] μέστ'^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^D Pr κόνεος^G ή^{Kon} τέφρας^G ποθέν.^{Adv}
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^{KonPtA} οἴδε^N Pr σύμμαχοι.^N
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^H τὸ^{ArtA} νῶτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ'^{Pt} οἰκτίρομεν^{PräAkt}
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι^{PräM/P}
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,^N PräM/P αὔτη^N Pr γίγνεται^{PräM/P} πονηρία;^N
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ,^{Kon} οἴδ'^{PerAkt} ἐπωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὡς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ^A PräAkt ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἦδη^{PräAkt} σ'^A Pr ὄντα^A PräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί^{PräM/Plnf} μ'^A Pr ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A Pr σθένεις,^{PräAkt}
zu gebrauchen mich Notwendigkeit mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ,^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευε^{PräImvAkt} γ'^{Pt} ὡς^{Kon} εύψυχίαν^A
aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάδ'.^A Pr ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ'^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.^N
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ιώϊ ιώ·ϊ γενναιότατ'^{AdjSupV} ὡ PräImvAkt
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδετ'^{PräImvAkt} ἐκκαίετε^{PräImvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
des Tieres des Fremden Esser

- [659] **τυφέτω**, PrälmvAkt **καιέτω** PrälmvAkt
soll räuchern, soll brennen
- [660] **τὸν** ArtA **Αἴτνας^G** **μηλονόμον.** A
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] **τόρνευ'**, PrälmvAkt **ἔλκε,** PrälmvAkt **μή^{Pt} σ' A^A Pr** **ξέιδυσνηθεὶς^N** AorPas
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] **δράσῃ** AorAktKnj **τι^N Pr** **μάταιον.** AdjA
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: **ἄμοι, ij κατηνθρακώμεθ'** PerM/P **όφθαλμοῦ^G σέλας, A**
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: **καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὅ^{ArtN} παιάν.^N** **μέλπε** PrälmvAkt **μοι^D Pr τόνδ', A^A Pr** **ῷ ij Kύκλωψ.** V
schön doch der Paian: sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ἄμοι ij μάλ', Adv ὡς^{Kon} ύβρισμεθ', PerM/P** **ώς^{Kon} ολώλαμεν.** PerAkt
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.
- [666] **ἀλλ,^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε** AorAktKnj **τῆσδ,^G Pr** **ξέω^{Adv} πέτρας^G**
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] **χαίρουντες,^N PräAkt** **οὐδὲν^N Pr** **ὄντες,^N PräAkt** **ἐν^{Prp} πύλαισι^D** **γὰρ^{Pt}**
sich freuend, nichts seiend: bei Toren denn
- [668] **σταθεὶς^N AorPas** **φάραγγος^G** **τάσδ,^A Pr** **ἐναρμόσω** FuAkt **χέρας, A**
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: **τι^N Pr** **χρῆμ^A** **ἀυτεῖς,^{PräAkt}** **ῷ ij Kύκλωψ;** V
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.** AorMed
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνῃ·PräM/P**
schändlich doch scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπτῃ** KonPrp **τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἄθλιος.^{AdjN}**
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων^N PräAkt** **κατέπεσες** AorAkt **ές^{Prp} μέσους^{AdjA}** **τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;** A
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: **Οὔτις^N Pr** **μ' A^A Pr** **ἀπώλεσ'** AorAkt
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: **οὐκ^{Pt} ἄρ,^{Pt} οὐδεὶς^N Pr** **ἡδίκει.** ImpAkt
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: **Οὔτις^N Pr** **με^A Pr** **τυφλοῖ** PräAkt **βλέφαρον.** A
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: **οὐκ^{Pt} ἄρ,^{Pt} εἰ^{PräAkt} τυφλός.** AdjN
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: **ώς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N Pr**
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: **καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ' A^A Pr** **οὔτις^N Pr** **ἄν^{Pt} θείη** AorAktOp **τυφλόν;** AdjA
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις.** PräAkt **ὅ^{ArtN} δ,^{Pt} Οὔτις^N Pr** **ποῦ^{Adv} 'στιν;** PräAkt
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: **οὐδαμοῦ,^{Adv} Kύκλωψ.** V
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: **ὅ^{ArtN} ξένος,^N ἵν,^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,** AorAktKnj **μ' A^A Pr** **ἀπώλεσεν,** AorAkt
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] **ὅ^{ArtN} μιαρός,** AdjN **ὅς^N Pr** **μοι^D Pr** **δοὺς^N AorSAkt** **τὸ^{ArtA} πῶμα^A** **κατέκλυσεν.** AorAkt
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.
- [678] [Χορός]: **δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος^N** **καὶ^{Kon} παλαίσθατ** PräM/PInf **βαρύς.** AdjN
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'^{PerAkt} ἢ^{Kon} μένουσ'^{PräAkt} εἰσω^{Adv} δόμων;^G
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὐτοί^N_{Pr} σιωπή^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.^{PerAkt}
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]:

ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιά^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]:

ποῦ;^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]:

πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ^D
an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις;_{PräAkt}
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]:

κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
übel doch zu übel den Schädel

[684]

παίσας^N_{AorSAkt} κατέσαγα._{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.

καὶ^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί_{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῆδ'.^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῆδ'.^D_{Pr} εἴπας;_{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest du;

οὐ^{Pt} ταύτῃ^D_{Pr} λέγω._{PräAkt}
nein dorthin sage ich.

[685b] [Χορός]:

πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]:

περιάγου,_{PrälmvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά._{ArtAdjA}
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι._{PräM/P} κερτομεῖτέ_{PräAkt} μ.^A_{Pr} εἰν^{Prp} κακοῖς._{AdjD}
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ᾽^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστί_{PräAkt} σου.^G_{Pr}
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὥ^{ij} παγκάκιστε,_{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἰ;_{PräAkt}

o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]:

τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von dir

[690]

φυλακαῖσι^D φρουρῶ_{PräAkt} σῶμ^A οὐδυσσέως^G τόδε.^A_{Pr}
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας;_{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καὶνὸν^{AdjA} λέγεις._{PräAkt}

wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὄνομαζ'_{AorAkt} οὐδυσσέα.^A

dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693]

δώσειν_{FulInfAkt} δ'^{Pt} ἐμελλει_{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.

[694]

κακῶς^{Adv} γάρ^{Pt} ἀν^{Pt} τροίαν^A γε^{Pt} διεπυρωσάμην_{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt

[695]

εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην._{AorMed}
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.

- [696] [Κύκλωψ]: **αἰσι·ij παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται.**_{PräM/P}
weh- alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] **τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὅψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G _{Pr} σχήσειν_{FuInfAkt} μ'^A _{Pr} ἔφη_{ImpAkt}**
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] **Τροίας^G ἀφορμηθέντος^G AorPas ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A _{Pr} τοι^{Pt}**
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] **δίκας^A ὑφέξειν_{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ^G _{Pr} ἐθέσπισεν, AorAkt**
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] **πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A PräM/P**
viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: **κλαίειν_{PräInfAkt} σ'^A _{Pr} ἄνωγα·_{PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ'_{PerAkt} ὅπερ^A _{Pr} λέγεις._{PräAkt}**
weinen dich habe ich befohlen und habe getan das was sagst du.
- [702] **ἐγὼ^N _{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'_{Prp} ἀκτὰς^A εἴμι_{PräAkt} καὶ^{Kon} νεῶς^G σκάφος^A**
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] **ἥσω_{FuAkt} 'πὶ^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} τ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A**
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεί^{Kon} σε^A _{Pr} τῆσδ^G _{Pr} ἀπορρήξας^N AorAkt πέτρας^G**
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] **αὐτοῖσι^D _{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N**
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] **ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ'_{Prp} ὁχθον^A εἴμι,_{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὡν^N _{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}**
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] **δι'_{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G _{Pr} προσβαίνων^N _{PräAkt} ποδί.^D**
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς^N _{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται^N γε^{Pt} τοῦδ^G _{Pr} Οδυσσέως^G**
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus
- [709] **ὄντες^N _{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν.**_{FuAkt}
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.